

跨文化背景下高校英语翻译教学的策略研究

全继刚 罗丁硕

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 由于中西方国家语言表达、思维方式和文化背景等方面存在差异, 导致人们在文化交流、国际贸易中出现了一定障碍, 英语翻译人才需求量逐年增长。高校英语教师要立足跨文化背景, 积极渗透跨文化教育, 拓展翻译教学内容, 搜集英汉互译素材, 丰富翻译教学内容, 培养学生跨文化理解能力, 传授英语翻译技巧, 强化学生对语法、固定句式的记忆, 积极开展情境教学, 引导学生在情境中进行翻译, 积极开展混合式教学, 促进课内外教学衔接, 提升学生英语翻译能力, 实现高校英语翻译课堂教与学的双赢。

关键词: 跨文化; 高校英语翻译教学; 必要性; 现状与对策

随着经济全球化不断深化、“互联网+”经济进一步繁荣, 我国与其他国家的经济、文化、政治交流日益频繁, 具备扎实英语翻译能力、跨文化交际能力和跨文化理解能力的人才成为就业市场的“香饽饽”。为了进一步提升英语人才培养质量, 高校英语教师要积极渗透跨文化教育, 尊重中西方文化差异, 立足英语翻译人才需求, 围绕商务英语翻译、旅游英语翻译和文化传播等搜集教学素材, 把英文原声电影、英语合同、英文版旅游宣传片等融入教学中, 激发学生自主学习积极性, 让他们更加全面了解文化差异, 进一步提升他们的跨文化交际能力, 帮助他们克服英语翻译障碍, 进而提升高校英语翻译教学质量。

一、跨文化背景下高校英语翻译教学改革必要性

(一) 有利于提升学生英语知识应用能力

英语翻译融合了词汇、语法、固定短语和英语谚语等知识, 是对听力、阅读环节的总结, 对学生英语综合能力要求比较高。由于英汉语言表达习惯、文化背景等存在差异, 很多学生深受汉语思维的影响, 在翻译过程中习惯性直译, 影响了翻译的准确性。跨文化背景下的高校英语翻译教学, 有利于帮助学生深入了解英语典故、俚语、谚语和固定句式, 帮助学生克服汉语思维定式, 引导他们在主题语境中进行翻译, 提升他们英语翻译的准确性和艺术性, 从而提高他们的英语知识应用能力。

(二) 有利于提升学生跨文化理解能力

“互联网+”时代下, B站、抖音、INS等成为大学生了解西方文化的重要渠道, 由于他们缺乏甄别能力, 很容易受到不良价值观的影响。因此, 高校英语教师要积极开展跨文化教育, 引导学生辩证看待中西方节日文化、价值观、风俗习惯等, 避免他们陷入崇洋媚外的泥沼中, 引导他们根据文化背景、对话情境等来进行翻译, 从而提升他们的跨文化理解能力。教师, 还要积极开展英汉互译教学, 为学生讲解英汉互译技巧, 增强学生文化自信, 让他们在尊重文化差异的基础上进行英语翻译, 从而提升他们的跨文化理解能力。

(三) 有利于推进课程思政建设

跨文化教育有利于促进高校英语翻译课程思政建设, 督促教师挖掘教材中蕴含的跨文化元素, 渗透传统文化、礼仪教育和爱国主义教育, 既可以丰富翻译教学内容, 又可以让接受思政教育熏陶, 进一步提升他们的道德情操。同时, 高校英语教师要积极渗透跨文化教育, 把翻译教学和思政教育融为一体, 融入多元化英语翻译素材, 引导学生进行英汉互译训练, 让他们在实践中感受中西方语言文化差异, 让他们感受汉语的国际影响力、中国国际影响力, 从而增强他们的爱国热情。

(四) 有利于提升翻译教学质量

跨文化背景下高校英语翻译教学除了基础的翻译理论、语法、词汇等内容, 还主张融入商务英语、旅游英语和英美文学等内容,

进一步丰富了翻译文本, 便于学生更加全面了解西方文化, 帮助他们了解翻译材料文化背景, 从而提升他们的翻译正确率, 进一步提升他们的翻译能力。同时, 高校英语教师要重视学生跨文化交际能力、跨文化理解能力培养, 传授英汉互译技巧, 让他们主动参与课堂互动, 有利于提升课堂教学有效性。

二、跨文化背景下高校英语翻译教学现状

(一) 对学生跨文化意识培养不太重视

虽然英语是我国高校的公共必修课, 但是很多大学生对英语课并不太重视, 英语基础参差不齐, 再加上汉语思维的影响, 导致很多学生对英语翻译课产生了抵触心理。很多高校英语教师把重点放在教材知识点讲解、四六级考试指导上, 对学生跨文化意识培养不太重视, 更侧重讲解翻译理论、新单词和语法, 却忽略了引导学生结合英美文化来进行翻译, 影响了学生英语翻译能力发展。

(二) 翻译教学方法单一

翻译是高校英语教学的重要组成部分, 也是检验大学生英语综合能力的重要标准。目前高校英语翻译教学方法比较单一, 忽略了英语和汉语之间的文化语境差异, 把课文作为主要的翻译教学素材, 侧重对词汇、语法等知识进行讲解, 以直译教学为主, 但是却忽略了引导学生在英语文化语境中进行翻译, 在实施翻译的过程中会显得较为生硬, 无法实现对英语文章的润色, 导致最终翻译出的文章往往差强人意, 影响了他们跨文化理解能力发展, 也让翻译教学质量大打折扣。

(三) 翻译教学素材比较单一

高校英语翻译素材类型比较单一, 主要以课文、四六级考试阅读材料为主, 忽略了把英语电影、英文名著片段、英语新闻和英语合同等作为翻译教学素材, 单一的翻译教学素材局限了学生思维, 也影响了他们对英美文化、风俗习惯和价值观的理解, 导致他们的翻译比较生硬。部分教师习惯把四六级阅读材料作为翻译教学文本, 要求学生准确翻译材料, 却忽略了商务英语、旅游英语材料, 导致翻译教学脱离就业岗位及辘, 影响了高校英语教学质量。

(四) 翻译教学信息化教学程度不高

随着“互联网+”教育模式逐步成熟, 混合式教学、MOOC等成为高校信息化教学改革热点, 但是高校英语教师却忽略了把混合式教学、MOOC等教学模式应用到翻译教学中, 翻译课信息化教学效果不佳。部分教师信息化教学理念保守, 局限于用PPT讲解翻译学理论、语法和词汇等知识点, 很少利用超星学习通、雨课堂等软件开展混合式教学软件, 影响了英语翻译课内外教学衔接。

三、跨文化背景下高校英语翻译教学策略

(一) 重视跨文化教育, 转变英语翻译教学理念

高校英语教师要转变翻译教学理念, 重视跨文化教育, 一方

面要积极挖掘教材中蕴含的跨文化教育素材,讲解英汉翻译技巧;另一方面要增强学生对跨文化意识的忠实,鼓励他们积极阅读英文名著、新闻等,提升他们英语翻译能力。首先,英语教师要积极搜集互联网优质素材,例如浏览MOOC在线开放教育平台英语翻译教学视频,搜集其中的优质案例,并结合本校英语翻译教学内容编写教学案例、筛选优质英汉互译素材,进一步引导学生探究中西方文化、语言和价值观念等差异,增强他们的跨文化意识。同时,教师还要带领学生分析教材课文中蕴含的英美文化、风俗习惯、旅游与商务英语素材,鼓励他们进行自主翻译,让他们深度理解和认知英语文化内涵,让他们结合文化语境进行翻译,循序渐进提升他们的英语翻译能力。其次,教师可以开展跨文化专题教学,导入英语谚语和名言警句,汉语成语、歇后语和古诗词,鼓励学生进行自主翻译,加深他们英美文化的理解,端正他们对英汉语言文化的态度,丰富他们的英语翻译知识储备,增强他们英语翻译自信,为提升他们英语翻译能力奠定良好基础。

(二) 搜集多元化翻译素材,开展英汉互译教学

第一,高校英语教师在翻译教学中不能局限于教材、四六级考试阅读材料,要积极搜集英文诗歌、经典电影台词、英文名著片段、英文合同和景点英语解说词等素材,进一步丰富英语教学素材,让学生多角度、全面了解英美文化,从而提升他们的英语翻译能力。例如教师可以搜集我国翻译家许渊冲先生翻译的唐诗,并带领学生分析古诗词英译技巧,也可以出示英文版古诗词,让学生翻译成汉语,利用古诗词英语翻译激发学生自主学习积极性。例如教师可以带领学生分析许渊冲先生翻译的王维《使至塞上》:

“In boundless desert lonely smokes rise straight; Over endless river the sun sinks round”,让他们体会英汉互译的技巧,鼓励他们尝试把这首诗翻译成英文,让他们体会汉语独特的意境和简练的语言,提升他们的英语翻译能力。第二,教师可以搜集国内外著名旅游景点英语解说词,开展英汉互译教学,既可以让了解英美文化、风俗人情,引导学生结合对景点的了解来撰写英文版景点解说词,又可以加深学生对英汉语言文化的理解,从而提升他们的跨文化理解能力。例如学生可以翻译故宫、长城英文版解说词,向世界各国游客介绍它们的历史,弘扬中华优秀传统文化,还可以尝试把英美景点解说词翻译成汉语,掌握英汉互译技巧,提升自己的跨文化意识。

(三) 传授英语翻译技巧,提升学生翻译能力

高校英语教师要立足跨文化背景,重点讲解英语翻译技巧,帮助学生掌握英语翻译技巧,从而提升他们的跨文化理解能力和英语翻译能力。教师可以深入讲解英语特殊句型翻译,从无主语的倒装句入手,列举正说反译、反说正译、there be句型和主被动句式转换等,列举在不同语境中的倒装句,引导学生在英译汉时要先把英语的倒装语序转换成汉语的正常语序,让他们的汉语翻译更加流畅。例如“Then followed the eight-year War of Resistance against Japan.”这一句是以副词then开头引导的主谓倒装句,强调了多年抗战的艰辛。此外,教师还要搜集一些英语谚语、汉语歇后语等,引导学生进行英汉互译,鼓励他们根据语境来进行翻译,加深他们对英美文化的理解。例如教师可以带领学生分析英语中“chicken”的特殊含义,引导他们了解英美文化背景,了解这一单词还比喻“胆小怕事的人”,让他们区分汉语中的“胆小如鼠”一词,从而让他们感受英汉语言文化差异,转变他们的英语翻译理念,引导学生结合文化背景、语境来进行翻译,进一步提升他们的英语翻译能力。高校英语教师要重视学生跨文化意识培养,引导学生要结合文化背景、对话语境等来进行翻译,让他们在情境中体会单词的含义,帮助他们克服汉语思维的影响,提升他们

的跨文化意识。

(四) 积极开展情境教学,提升翻译教学质量

高校英语教师要创新翻译教学方法,利用微课、角色扮演等方法创设多样化翻译课堂,激发学生学习兴趣,让他们更加配合教师教学,师生携手提升英语翻译教学质量。首先,教师可以利用微课导入国内外著名景点英语宣传片,引导学生通过视频了解不同国家风土人情、文化历史,帮助他们结合画面来理解英文解说词,为后续英文解说词翻译奠定良好基础。学生可以结合视频提炼景点解说词关键要素,并结合视频画面、自己对相关国家历史和景点的了解进行翻译,提升自己的跨文化理解能力和英语翻译能力。其次,教师可以开展角色扮演教学,模拟商务英语谈判情境,让他们扮演甲乙双方,让他们汇总英文合同、英美商务礼仪等知识点,进一步加深他们对英美文化的理解,从而真正代入角色心理进行跨文化交际,从而有效提升学生们对中西文化特色与差异性的理解。学生可以结合跨境电商平台来模拟商务英语会谈场景,讨论各类商品价格、运输途径等内容,掌握英语商务翻译技能,为未来就业奠定良好基础。跨文化背景下,高校英语教师要积极开展情境教学,引导学生在情境中进行翻译,进一步提升他们的翻译能力。

(五) 开展线上线下混合式教学,构建智慧课堂

跨文化背景下,高校英语教师要积极开展线上线下混合式教学,加快构建英语翻译智慧课堂,端正学生对互联网文化、西方文化的态度,指导他们课下英语翻译学习,从而提升他们的跨文化意识。例如教师可以利用雨课堂APP开展混合式教学,导入英语电影、英文歌短视频,引导学生翻译电影台词和歌词,让他们阐述电影片段和歌词汉语意思,活跃线上教学氛围,同时加深学生对英美文化的理解,端正他们对西方艺术的态度,提升他们的翻译能力。此外,教师可以设计线上测试环节,选取英文报刊作为翻译材料,设计选择、阅读理解和翻译题目,利用雨课堂软件进行智能化阅卷,汇总学生测试成绩,找出他们在英语翻译中存在的问题,便于线下开展针对性教学,进一步渗透跨文化教育,提升英语翻译教学质量。学生课下可以自主回看线上教学视频,针对自己的翻译弱点、感兴趣的英美文化等进行复习,还可以线上搜索英语翻译教学案例、英语文学名著等,开展线上翻译学习,进一步提升跨文化理解能力,进而提高英语综合能力。

四、结语

总之,高校英语教师要全面渗透跨文化教育,积极搜集英美文学作品、电影台词、英语合同和景点解说词等翻译素材,加深学生对英美文化、风土人情等的理解,从而增强他们的跨文化意识,端正他们对中西方文化的态度。同时,教师可以积极开展英汉互译教学,引导学生用英语翻译古诗词、谚语,增强他们的文化自信,帮助他们掌握英汉互译技巧,开展商务英语、旅游英语教学,创设趣味翻译教学,引导学生结合英美文化、语境等进行翻译,利用混合式教学指导学生课下自主学习,进一步提升英语翻译教学质量。

参考文献:

- [1] 张丹丹,唐欣.关于高校国际交流与合作背景下英语翻译教学的跨文化研究[J].海外英语,2022(07):238-240.
- [2] 李华钰.跨文化交际背景下应用型英语翻译教学探索——评《英汉应用型翻译》[J].中国高校科技,2021(Z1):149.